

DRUGI UKŁAD DODATKOWY

podpisany w Atenach dnia 30 września 1938 r. do konwencji z dnia 22 kwietnia 1931 roku między Polską a Grecją, dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia trzydziestego września tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku podpisany został w Atenach między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Greckiego II Układ Dodatkowy do konwencji z dnia 22 kwietnia 1931 r. między Polską a Grecją, dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej.

Układ ten brzmi jak następuje:

Przekład.

II UKŁAD DODATKOWY

do Konwencji między Polską a Grecją, dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Atenach dnia 22 kwietnia 1931 r.

JEGO EKSCYBENCJA PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL
HELLENÓW,

ożywieni jednakowym pragnieniem dalszego rozwoju połączeń lotniczych między obydwoa krajami, postanowili zawrzeć w tym celu, na zasadzie postanowień artykułu 3 Konwencji między Polską a Grecją, dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Atenach dnia 22 kwietnia 1931 r., drugi Układ Dodatkowy do wymienionej Konwencji i wyznaczili swymi odnośnymi Pełnomocnikami:

J. E. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

J. E. Pana Władysława de Schwarzburg-Günthera, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Atenach, i

Pana Majora Zygryda Piątkowskiego, Delegata Polskiego Ministerstwa Komunikacji,

J. K. M. Król Hellenów:

J. E. Pana Mikołaja Mavroudis, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych i

J. E. Generała Piotra Economakos, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Powietrza,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Rząd Królestwa Grecji udzieli polskiemu przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej, wyznaczonemu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zezwoleń niezbędnych dla eksploatacji, przez terytorium greckie, linii regularnej komunikacji powietrznej:

Warszawa — Ateny do Azji i z powrotem.

Szlak tej linii przechodzić będzie przez Czechosłowację, Węgry i Jugosławię z lądowaniem lub bez w tych krajach.

Obowiązującym dla tej linii punktem lądowania na terytorium greckim będą Ateny.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli greckiemu przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej, wyznaczonemu przez Rząd Królestwa Grecji ze-

II-e ACCORD ADDITIONNEL

à la Convention entre la Pologne et la Grèce relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière, signée à Athènes le 22 Avril 1931.

SON EXCELLENCE LE PRESIDENT DE LA
REPUBLIQUE DE POLOGNE

et

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLENES,

animés d'un désir égal de donner un plus grand développement aux communications aériennes entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet, en vertu des dispositions de l'Article 3 de la Convention entre la Pologne et la Grèce relative à l'exploitation des lignes de communication aériennes régulières, signée à Athènes le 22 Avril 1931, un second Accord Additionnel à ladite Convention et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires respectifs:

S. E. le Président de la République de Pologne:

S. E. Monsieur Wladyslaw de Schwarzburg-Günther, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Pologne à Athènes, et

Monsieur le Commandant Zygryd Piątkowski, Délégué du Ministère des Communications Polonais,

S. M. le Roi des Hellènes:

S. E. Monsieur Nicolas Mavroudis, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères, et

S. E. le Général Pierre Economakos, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Air,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce accordera à une entreprise polonaise de navigation aérienne à désigner par le Gouvernement de la République de Pologne les autorisations nécessaires pour l'exploitation par le territoire hellénique de la ligne de communication aérienne régulière:

Varsovie — Athènes vers l'Asie et vice-versa.

L'itinéraire de cette ligne suivra le trajet par la Tchecoslovaquie, la Hongrie et la Yougoslavie avec ou sans escales dans ces pays.

Le point d'atterrissage obligatoire pour cette ligne sur le territoire hellénique sera Athènes.

Le Gouvernement de la République de Pologne accordera à une entreprise hellénique de navigation aérienne à désigner par le Gouver-

zwolnień niezbędnych dla eksploatacji na terytorium polskim linii regularnej komunikacji powietrznej:

Ateny — Warszawa — Gdynia przez Jugosławię, Węgry i Czecho-Słowację z lądowaniem lub bez w tych krajach i z powrotem.

Artykuł 2.

Niniejszy Układ będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie w najkrótszym czasie.

Pozostanie on w mocy tak długo jak Konwencja wymieniona we wstępie niniejszego Układu, a w tym co dotyczy wejścia w życie, rewizji i przedłużenia, na tych samych warunkach, jakie są określone w ustępie 2 artykułu 19 powyższej Konwencji.

Sporządzono w Atenach w dwóch egzemplarzach, dnia trzydziestego września tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

L. S. *Władysław de Schwarzburg-Günther*

L. S. *Zygryd Piątkowski*

L. S. *Mavroudis*

L. S. P. *Oeconomakos*

nement du Royaume de Grèce les autorisations nécessaires pour l'exploitation sur le territoire polonais de la ligne de communication régulière:

Athènes — Varsovie — Gdynia par la Yougoslavie, la Hongrie et la Tchécoslovaquie avec ou sans escales dans ces pays et vice-versa.

Article 2.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai.

Il restera en vigueur aussi longtemps que la Convention citée au préambule du présent Accord en ce qui concerne la mise en vigueur, la révision et la prolongation aux mêmes conditions qui sont définies à l'alinéa 2 de l'Article 19 de ladite Convention.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le trente Septembre mille neuf cent trente huit.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

L. S. *Ladislav de Schwarzburg-Günther*

L. S. *Zygryd Piątkowski*

L. S. *Mavroudis*

L. S. P. *Oeconomakos*

Zaznajomiwszy się z powyższym układem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i w każdym z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 2 maja 1939 roku.

(—) *I. Mościcki*

L. S.

Prezes Rady Ministrów

(—) *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*